

博 古 通 今 学 汉 语 丛 书
Gems of the Chinese Language Through the Ages

101 Chinese Quotes

名

句

蔡希勤 编著
韩芙芸 翻译

101



Sinolingua
华语教学出版社

博古通今学汉语丛书

Gems of the Chinese Language Through the Ages

名句 101

101 Chinese Quotes

蔡希勤 编著

韩芙芸 翻译

12345

Sinolingua
华语教学出版社

责任编辑：刘小琳
英文编辑：吴爱俊
英文审定：张 乐

图书在版编目 (CIP) 数据

名句101：汉英对照 / 蔡希勤编著；韩芙芸翻译. --
北京：华语教学出版社，2017.1
(博古通今学汉语丛书)
ISBN 978-7-5138-1328-0

I. ①名… II. ①蔡… ②韩… III. ①汉语—对外
汉语教学—语言读物 IV. ①H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 323813 号

名句 101

蔡希勤 编著

韩芙芸 翻译

*

© 华语教学出版社有限责任公司
华语教学出版社有限责任公司出版
(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)

电话：(86)10-68320585, 68997826

传真：(86)10-68997826, 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

新浪微博地址：<http://weibo.com/sinolinguaavip>

北京玺诚印务有限公司印刷

2017 年 (32 开) 第 1 版

2017 年第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5138-1328-0

定价：38.00 元

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongboo.com

First Edition 2017

ISBN 978-7-5138-1328-0

Copyright 2017 by Sinolingua Co., Ltd

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10-68320585 68997826

Fax: (86) 10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Facebook: www.facebook.com/sinolingua

Printed by Beijing Xicheng Printing Co., Ltd

Printed in the People's Republic of China

前 言

学习汉语的外国学生，当他们初步掌握了汉语的语音、词汇、语法和文字时，很想进一步提高自己的汉语水平。怎样提高呢？一件重要的事就是需要掌握一些汉语语言中最有特色的东西，例如成语、谚语、歇后语、典故、名句和惯用语。这些东西既和汉语汉字有密切关系，又和中华民族的文化背景有密切关系。掌握了它们，不但能够丰富外国人汉语的表达能力，而且也能够增强他们汉语表达的本土特色。简而言之，他们所掌握的汉语就更像汉语了。这就向成为一个“中国通”迈出了重要的一步。

为以上目的，我们给这样的外国学生编了一套“博古通今学汉语丛书”，包括“成语 101”“谚语 101”“歇后语 101”“典故 101”“名句 101”和“惯用语 101”。

本套书精选汉语中最有价值的、常用的、表现力强的成语、谚语、歇后语、典故、名句和惯用语各 101 则。每则均附英文释义，并配一幅精美插图，另对一些难解词语给出中英文注释。

Preface

What comes next for the student of Chinese as a second language after mastering its phonetics, grammar, and most of its vocabulary? The next highly desirable step would be to study some of the more typical Chinese expressions, such as its idioms and set phrases, two-part allegorical sayings, allusions, famous quotes or even colloquial Chinese phrases. These expressions are so closely related to the Chinese language and culture that once one has mastered them, one will not only be able to speak idiomatic Chinese and sound more like a native speaker, but will also be able to penetrate deeper into Chinese culture and gradually become a "China Hand."

For this purpose, we have compiled this series—*Gems of the Chinese Language Through the Ages* which comprises the following six titles:

101 Common Chinese Idioms and Set Phrases

101 Pearls of Chinese Wisdom

101 Chinese Two-Part Allegorical Sayings

The Stories Behind 101 Chinese Idioms

101 Chinese Quotes

101 Modern Chinese Phrases

These idioms and sayings have been chosen for the frequency with which they are used, their practical value and their expressiveness. Each is accompanied by an English translation and an illustration. Some of the more obscure expressions have been further annotated in both Chinese and English.

目 录

Contents

1. Shuí yán cùn cǎo xīn , bào dé sān chūn huī
谁言寸草心，报得三春晖 2
2. Lǎo jì fú lì , zhì zài qiān lǐ ; lièshì mùnián , zhuàng xīn bù yǐ
老骥伏枥，志在千里；烈士暮年，壮心不已 4
3. Lián zhě , zhèng zhī běn yě ; ràng zhě , dé zhī zhǔ yě
廉者，政之本也；让者，德之主也 6
4. Bó guān ér yuē qǔ , hòu jī ér báo fā
博观而约取，厚积而薄发 8
5. Bù jī kuī bù , wú yǐ zhì qiān lǐ ; bù jī xiǎo liú , wú yǐ chéng jiāng hǎi
不积跬步，无以至千里；不积小流，无以成江海 10
6. Bù shí lú shān zhēn miànmù , zhī yuán shēn zài cǐ shān zhōng
不识庐山真面目，只缘身在此山中 12
7. Xīyáng wúxiàn hǎo , zhǐ shì jìn huánghūn
夕阳无限好，只是近黄昏 14
8. Bù yǐ guīju , bù néng chéng fāngyuán
不以规矩，不能成方圆 16
9. Bù yì ér fù qiě guì , yú wǒ rú fúyún
不义而富且贵，于我如浮云 18
10. Bú zhàn ér qū rén zhī bīng , shàn zhī shàn zhě yě
不战而屈人之兵，善之善者也 20
11. Chā yǐ háolí , miù yǐ qiān lǐ
差以毫厘，谬以千里 22
12. Chī yí qiàn , zhǎng yí zhì
吃一堑，长一智 24
13. Dé dào zhě duō zhù , shī dào zhě guǎ zhù
得道者多助，失道者寡助 26
14. Dú shū bǎi biàn , qí yì zì xiàn
读书百遍，其义自见 28
15. Chǐ yǒu suǒ duǎn , cùn yǒu suǒ cháng
尺有所短，寸有所长 30
16. Chū yūnī ér bù rǎn , zhuó qīng lián ér bù yāo
出淤泥而不染，濯清涟而不妖 32
17. Chūncán dào sǐ sī fāng jìn , làjù chéng huī lèi shǐ gān
春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干 34

18. Dànyuàn rén chángjiǔ , qiān lǐ gòng chánjuàn
但愿人长久，千里共婵娟 36
19. Dāngduàn bú duàn , fǎn shòu qí luàn
当断不断，反受其乱 38
20. Dāng jú zhě mí , páng guān zhě qīng
当局者迷，旁观者清 40
21. Dú shū pò wàn juǎn , xià bǐ rú yǒu shén
读书破万卷，下笔如有神 42
22. Duō xíng bù yì bì zì bì
多行不义必自毙 44
23. Ěr cáo shēn yǔ míng jù miè , bú fèi jiāng hé wàngǔ liú
尔曹身与名俱灭，不废江河万古流 46
24. Fā fèn wàng shí , lè yǐ wàng yōu , bù zhī lǎo zhī jiāng zhì
发愤忘食，乐以忘忧，不知老之将至 48
25. Fán shì yù zé lì , bú yù zé fèi
凡事预则立，不预则废 50
26. Fù guì bù néng yín , pín jiàn bù néng yí , wēi wǔ bù néng qū ,
cǐ zhī wèi dà zhàng fu
富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈，
此之谓大丈夫 52
27. Gāoshānyǎng zhǐ , jǐng xíng xíng zhǐ
高山仰止，景行行止 54
28. Gōng yù shàn qí shì , bì xiān lì qí qì
工欲善其事，必先利其器 56
29. Gù tiān jiāng jiàng dà rèn yú shì rén yě , bì xiān kǔ qí xīnzhì , láo qí jīngǔ ,
è qí tǐ fū , kōng fá qí shēn , xíng fú luàn qí suǒ wéi , suǒ yǐ dòng xīn
故天将降大任于是人也，必先苦其心志，劳其筋骨，
饿其体肤，空乏其身，行拂乱其所为，所以动心
忍性，曾益其所不能 58
30. Guāngyīn sì jiàn , rì yuè rú suǒ
光阴似箭，日月如梭 60
31. Hǎi kuò píng yú yuè , tiān gāo rèn niǎo fēi
海阔凭鱼跃，天高任鸟飞 62
32. Hǎi nèi cún zhī jǐ , tiānyá ruò bǐ lín
海内存知己，天涯若比邻 64
33. Hǎi shàng shēng míng yuè , tiānyá gòng cǐ shí
海上生明月，天涯共此时 66
34. Hòushēng kě wèi , yān zhī lái zhě zhī bù rú jīn yě
后生可畏，焉知来者之不如今也 68
35. Huò xī , fú zhī suǒ yǐ ; fú xī , huò zhī suǒ fù
祸兮，福之所倚；福兮，祸之所伏 70
36. Jǐ suǒ bù yù , wù shī yú rén
己所不欲，勿施于人 72
37. Jiàn xián sī qí yān , jiàn bù xián ér nèi zì zǐng yě
见贤思齐焉，见不贤而内自省也 74

38. Jīnyù qí wài , bǎixù qí zhōng
金玉其外，败絮其中 76
39. Jìn xìn shū zé bùrú wú shū
尽信书则不如无书 78
40. Jìn zhū zhě chì , jìn mò zhě hēi
近朱者赤，近墨者黑 80
41. Jū ān sī wēi , sī zé yǒu bèi , yǒu bèi wú huàn
居安思危，思则有备，有备无患 82
42. Jūgōng jìn cuì , sǐ ér hòu yǐ
鞠躬尽瘁，死而后已 84
43. Jūn zhě , zhōu yě ; shùrén zhě , shuǐ yě ; shuǐ zé zài zhōu , shuǐ zé fù zhōu
君者，舟也；庶人者，水也；水则载舟，水则覆舟 86
44. Jūnzǐ chéng rén zhī měi , bù chéng rén zhī è
君子成人之美，不成人之恶 88
45. Jūnzǐ tǎn dàngdàng , xiǎorén cháng qīqī
君子坦荡荡，小人长戚戚 90
46. Jūnzǐ zhī jiāo dàn rú shuǐ , xiǎorén zhī jiāo gān ruò lǐ
君子之交淡如水，小人之交甘若醴 92
47. lǎo dāng yì zhuàng , níng yí bái shǒu zhī xīn ; qióng qiě yì jiān , bú zhuì qīng yún
老当益壮，宁移白首之心；穷且益坚，不坠青云
zhī zhì
之志 94
48. Lù màn màn qí xiū yuǎn xī , wú jiāng shàngxià ér qiú suǒ
路漫漫其修远兮，吾将上下而求索 96
49. Lù yáo zhī mǎ lì , rì jiǔ jiàn rén xīn
路遥知马力，日久见人心 98
50. Mǎnzhào sǔn , qiānshòu yì
满招损，谦受益 100
51. Mǐn ér hào xué , bù chǐ xià wèn
敏而好学，不耻下问 102
52. Mò děngxián , bái le shàonián tóu , kōng bēiqiè
莫等闲，白了少年头，空悲切 104
53. Qiān lǐ zhī xíng , shǐ yú zú xià
千里之行，始于足下 106
54. Qián shì bù wàng , hòu shì zhī shī
前事不忘，后事之师 108
55. Qiè ér bù shě , jīnshí kě lǒu
锲而不舍，金石可镂 110
56. Qīng chū yú lán ér shèng yú lán
青出于蓝而胜于蓝 112
57. Qīngshuǐ chū fúróng , tiānrán qù diāoshì
清水出芙蓉，天然去雕饰 114
58. Qióng zé dú shàn qí shēn , dá zé jiān jì tiānxià
穷则独善其身，达则兼济天下 116

59. 人生自古谁无死，留取丹心照汗青 118
Rénshēng zìgǔ shuí wú sǐ , liú qǔ dānxīn zhào hànqīng
60. 人谁无过，过而能改，善莫大焉 120
Rén shuí wú guò , guò ér néng gǎi , shàn mò dà yān
61. 塞翁失马，焉知非福 122
Sài wēng shī mǎ , yān zhī fēi fú
62. 三军可夺帅也，匹夫不可夺志也 124
Sān jūn kě duó shuài yě , pǐfū bù kě duó zhì yě
63. 三人行必有我师焉 126
Sān rén xíng bì yǒu wǒ shī yān
64. 山不在高，有仙则名；水不在深，有龙则灵 128
Shān bù zài gāo , yǒu xiān zé míng ; shuǐ bù zài shēn , yǒu lóng zé líng
65. 山重水复疑无路，柳暗花明又一村 130
Shān chóng shuǐ fù yí wú lù , liǔ àn huā míng yòu yì cūn
66. 少壮不努力，老大徒伤悲 132
Shàozhuàng bù nǔlì , lǎodà tú shāng bēi
67. 身无彩凤双飞翼，心有灵犀一点通 134
Shēn wú cǎi fèng shuāng fēi yì , xīn yǒu líng xī yì diǎntōng
68. 失之东隅，收之桑榆 136
Shī zhī dōng yú , shōu zhī sāng yú
69. 十年树木，百年树人 138
Shí nián shù mù , bǎi nián shù rén
70. 士不可以不弘毅，任重而道远 140
Shì bù kěyǐ bù hóng yì , rèn zhòng ér dào yuǎn
71. 水至清则无鱼，人至察则无徒 142
Shuǐ zhì qīng zé wú yú , rén zhì chá zé wú tú
72. 岁寒，然后知松柏之后凋也 144
Suì hán , rán hòu zhī sōngbǎi zhī hòu diāo yě
73. 他山之石，可以攻玉 146
Tā shān zhī shí , kě yǐ gōng yù
74. 踏破铁鞋无觅处，得来全不费工夫 148
Tàpò tiě xié wú mì chù , dé lái quán bù fèi gōngfu
75. 天时不如地利，地利不如人和 150
Tiānshí bùrú dìlì , dìlì bùrú rén hé
76. 天下兴亡，匹夫有责 152
Tiānxià xīngwáng , pǐfū yǒu zé
77. 天行健，君子以自强不息 154
Tiān xíng jiàn , jūnzǐ yǐ zìqiáng bù xī
78. 天作孽，犹可违；自作孽，不可活 156
Tiān zuò niè , yóu kě wéi ; zì zuò niè , bù kě huó
79. 亡羊而补牢，未为迟也 158
Wáng yáng ér bǔ láo , wèi wéi chí yě
80. 往者不可谏，来者犹可追 160
Wǎng zhě bù kě jiàn , lái zhě yóu kě zhuī

81. 文武之道，一张一弛……………162
Wén Wǔ zhī dào , yì zhāng yì chí
82. 闻道有先后，术业有专攻……………164
Wén dào yǒu xiān hòu , shù yè yǒu zhuān gōng
83. 问君能有几多愁，恰似一江春水向东流……………166
Wèn jūn néng yǒu jǐ duō chóu , qià sì yì jiāng chūn shuǐ xiàng dōng liú
84. 问渠那得清如许，为有源头活水来……………168
Wèn qú nǎ dé qīng rú xǔ , wèi yǒu yuántóu huó shuǐ lái
85. 无欲速，无见小利，欲速则不达，见小利则大事
 不成……………170
Wú yù sù , wú jiàn xiǎo lì , yù sù zé bù dá , jiàn xiǎo lì zé dà shì
 bù chéng
86. 吾日三省吾身一为人谋而不忠乎？与朋友交而不
 信乎？传不习乎？……………172
Wú rì sān xǐng wú shēn — Wèi rén móu ér bù zhōng hū ? Yǔ péngyou jiāo ér bù
 xìn hū ? Chuán bù xí hū ?
87. 勿以恶小而为之，勿以善小而不为……………174
Wù yǐ è xiǎo ér wéi zhī , wù yǐ shàn xiǎo ér bù wéi
88. 先天下之忧而忧，后天下之乐而乐……………176
Xiān tiānxià zhī yōu ér yōu , hòu tiānxià zhī lè ér lè
89. 小不忍，则乱大谋……………178
Xiǎo bù rěn , zé luàn dà móu
90. 学而不厌，诲人不倦……………180
Xué ér bù yàn , huì rén bù juàn
91. 学然后知不足，教然后知困……………182
Xué rán hòu zhī bù zú , jiào rán hòu zhī kùn
92. 燕雀安知鸿鹄之志……………184
Yànquè ān zhī hónghú zhī zhì
93. 业精于勤，荒于嬉；行成于思，毁于随……………186
Yè jīng yú qín , huāng yú xī ; xíng chéng yú sī , huǐ yú suí
94. 有志者事竟成……………188
Yǒu zhì zhě shì jìng chéng
95. 玉不琢，不成器；人不学，不知道……………190
Yù bù zhuó , bù chéng qì ; rén bù xué , bù zhī dào
96. 欲加之罪，何患无辞……………192
Yù jiā zhī zuì , hé huàn wú cí
97. 欲穷千里目，更上一层楼……………194
Yù qióng qiān lǐ mù , gèng shàng yì céng lóu
98. 曾经沧海难为水，除却巫山不是云……………196
Céng jīng cānghǎi nán wéi shuǐ , chú què wūshān bú shì yún
99. 知己知彼，百战不殆……………198
Zhī jǐ zhī bǐ , bǎi zhàn bù dài
100. 知无不言，言无不尽……………200
Zhī wú bù yán , yán wú bù jìn
101. 智者千虑，必有一失；愚者千虑，必有一得……………202
Zhì zhě qiān lǜ , bì yǒu yì shī ; yú zhě qiān lǜ , bì yǒu yì dé

名句 101

101 Chinese Quotes

1. Shuí yán cùn cǎo xīn ,
谁言寸草心 ,
bào dé sān chūn huī .
报得三春晖 。

Such kindness as the young grass receives,
the warm sun can't be repaid.

—translated by Xu Yuanchong



出处 Source:

慈母手中线，游子身上衣。临行密密缝，意恐迟迟归。
谁言寸草心，报得三春晖。

——唐·孟郊《游子吟》

注释 Notes:

寸草：小草，比喻儿女。春晖：春天的阳光，比喻父母对儿女的慈爱抚养。谁能说儿女像小草一样的那点孝心，可以报答慈母春晖般的恩惠。比喻儿女对父母养育之恩的无限感激之情。

寸草 (cùn cǎo), young grass, is a metaphor for sons and daughters; while 春晖 (chūn huī), the spring sunshine, refers to the care and affection from parents. Filial piety is ingrained in Chinese culture. It is believed that the gratitude from young grass (children) can hardly repay the loving care from the spring sunshine (parents). These lines express children's profound gratitude toward their parents.

应用 Example sentences:

甲：儿女对父母的养育之恩是永远报答不完的。

乙：是啊！谁言寸草心，报得三春晖。

- Lǎo jì fú lì , zhì zài qiān lǐ ;
2. 老骥伏枥，志在千里；
lièshì mùnián , zhuàng xīn bù yǐ .
烈士暮年，壮心不已。

Just like an old steed in the stable still aspires to gallop a thousand miles, an aged hero still possesses high aspirations.



出处 Source:

神龟虽寿, 犹有竟时; 螭蛇乘雾, 终为土灰。老骥伏枥, 志在千里; 烈士暮年, 壮心不已。盈缩之期, 不但在天; 养怡之福, 可得永年。幸甚至哉, 歌以咏志。

——东汉·曹操《步出夏门行·龟虽寿》

注释 Notes:

骥: 好马, 千里马。枥: 马槽。烈士: 指有志于建立功业的人。千里马虽老, 仍想着奔驰千里疆场; 豪杰之士虽已年老, 建功立业的雄心犹壮。

骥 (jì) means warhorse. 枥 (lì) means stable. 烈士 (lièshì) refers to a person who is ambitious and wants to make outstanding achievements.

应用 Example sentences:

甲: 老科学家在病房里, 想着那未竟的事业止不住地叹气。

乙: 真是“老骥伏枥, 志在千里; 烈士暮年, 壮心不已”。

- Lián zhě , zhèng zhī běn yě ;
3. 廉者，政之本也；
ràng zhě , dé zhī zhǔ yě .
让者，德之主也。

Incorruption forms the fundamentals of politics. Humility molds the basis of morality.

